



Prot. 125113

Bozen, 01.03.2013

Bearbeitet von:
Nicole Prasch
Tel. 0471 - 413090
nicole.prasch@provinz.bz.it

An die
„Touristik & Freizeit AG“ Sportwell
Glurnserstraße Nr. 7

39024 MALS

An das
Amt für Ausgaben 5.4

IM HAUSE

An den
Herrn Direktor der Lehranstalt für
Wirtschaft und Tourismus
„Claudia de Medici“
Staatsstr. 9

39024 MALS



Mietvertrag Rep. Nr. 20423 vom 04.03.2004 abgeschlossen mit der Touristik & Freizeit AG betreffend das Hallenschwimmbad und die Außensportanlagen für das Oberschulzentrum „Claudia de Medici“ in Mals

Mit gegenständlichem Schreiben teilen wir Ihnen mit, dass sich der im Betreff genannte Mietvertrag automatisch um weitere 9 Jahre verlängert, da von den beiden Vertragsparteien keine Kündigung vorliegt.

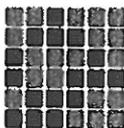
Dem Amt für Ausgaben wird mitgeteilt, dass der im Betreff genannte Mietvertrag (SAP Nr. 293) bis 01.04.2022 verlängert wird.

Ich ersuche daher die Zweckbindung B030004591/11 bis einschließlich 31.03.2022 zu verlängern um den jährlichen Betrag von 48.560,88 €.

Vielen Dank
Mit freundlichen Grüßen

DER AMTSDIREKTOR
- Dr. Max Dusini -

Max Dusini



aufzulösen, falls dies im öffentlichen Interesse sein sollte. In diesem Fall wird die Kündigung mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung gegeben.

4. Der jährliche Mietzins, welcher sämtliche Nebenspesen beinhaltet, wird in Euro 35.910,00 plus 20% Mwst. festgelegt und wird in vorschüssigen Monatsraten entrichtet. Für den Zeitraum der Benützung des Hallenschwimmbades und der Außensportanlagen ab 01.09.2003 bis zum Vertragsbeginn wird der Sportanlagen Ag eine Entschädigung für die titellose Besetzung in Höhe des festgelegten Mietzinses anerkannt.
5. Der Mietzins unterliegt der jährlichen ISTAT-Aufwertung im Ausmaß von 75% und kann auf Anfrage des Vermieters gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen angeglichen werden.
6. Bei gravierenden Abweichungen von der im beigelegten Angebot angeführten Stundenanzahl oder Schüleranzahl wird der Mietzins, mit dem Einverständnis beider Parteien, entsprechend angepasst.
7. Die Spesen für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung gehen zu Lasten des Eigentümers.
8. Alle Spesen für den Abschluss des gegenständlichen Vertrages gehen zu Lasten der Autonomen Provinz Bozen, mit Ausnahme der Registergebühren, die von beiden Vertragspartnern je zur Hälfte getragen werden.
9. Die Vertragspartner vereinbaren ausdrücklich, dass für den gegenständlichen Vertrag, soweit hier nicht anders festgelegt



wird, die auf dem Gebiet geltenden Bestimmungen Anwendung finden.

10. Im Sinne und gemäß den Auswirkungen des Art. 10 des Gesetzes Nr. 675 vom 31. Dezember 1996, erklären die Vertragsparteien, in ihrer Eigenschaft als Besitzer der persönlichen Daten und der Daten der Körperschaft bzw. die sie vertreten, dass sie mündlich die entsprechende Information über die Behandlung der Daten, die zwecks Abschluss dieses Vertrages gesammelt wurden, ausgetauscht haben.

11. Der gegenständliche Vertrag verpflichtet beide Vertragsparteien bereits mit Unterzeichnung desselben.

DER MIETER

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

DER LANDESRAT FÜR VERMÖGENSVERWALTUNG,

ITALIENISCHE KULTUR UND WOHNUNGSBAU

Dr. Luigi Cigolla

DER VERMIETER

SPORTANLAGEN AG

DER PRÄSIDENT



Alfred Lingg



MALS

AUTONOME PROVINZ PROV. AUTONOMA
BOZEN - SÜDTIROL BOLZANO - ALTO ADIGE
Abt. - Rip. 6 Amt - Ufficio 2

Eingang
700mm
Data of
arrivo

14. Okt. 2003

Uhrzeit
ora

Nr. Akt./Cod. Vt.

Prot. Nr.

Verantwortlicher Beamter - Funzionario responsabile

Sportanlagen AG
I-39024 Mals - Malles
Glurnserstraße 7 Via Giorenza
Tel. 0473 831690
Fax 0473 831956
E-Mail: svmals@rolmail.net
MwSt.-Nr.: 00548780212 Part. IVA
H. Reg. BZ 008-5721 reg. Impr.

An die
AUTONOME PROVINZ BOZEN
Vermögensamt/Abteilung 6
Crispistr. 9 Landhaus IV

As mit
Reglement
Zweckes Verpflichtung

39100 BOZEN

z. H. Frau I. Kerschbamer

Mals, am 13. 10. 2003

Betrifft: Oberschulzentrum Mals – Abschluss eines neuen Mietvertrages

Bezüglich auf Ihr Schreiben vom 08.10.2003 Prot. Nr. 6.6. 12.06/ik/13282 und das darauffolgende Gespräch mit Frau Kerschbamer unterbreiten wir Ihnen folgendes Angebot:

A) SCHWIMMBAD

0 Eintritte pro Woche incl. Reha. 168 à € 3,00 (Normalpreis € 5,00)
à Woche € 504,00 40 Wochen pro Jahr € 20.160,00

B) FREIANLAGEN:

Sportplatz, Leichtathletikanlage, Volleyballfeld incl. Umkleidekabinen und Duschen

0 5 Stunden pro Tag – 5 Tage pro Woche = 25 St. / Woche

0 42 Wochen pro Jahr = 1050 St. / Jahr

Kosten pro St. € 15,00 incl. Nebenspesen: Kalt- und Warmwasser,
Reinigung, Strom, Heizung, Müllabfuhr, Rasenpflege. € 15.750,00

Total € 35.910,00

Die Sportanlagen werden insgesamt von 112 Sportschülern genutzt. Es ist schwierig, im Voraus die genaue Anzahl der Eintritte in das Hallenbad und die Nutzung der Freianlagen zu definieren (Wetterabhängig, Programm- und Stundenplanänderungen, Training, Rennen, Formaufbau zum idealen Leistungshöhepunkt u.s.w.)

Wir sind überzeugt, Ihnen ein faires und angemessenes Angebot unterbreitet zu haben und hoffen auf Ihre positive Antwort. Für weitere Fragen zu Ihrer Verfügung stehend, verbleiben wir

DER ANDES



mit freundlichen Grüßen
der Präsident der Sportanlagen AG
Lingg Alfred

(Handwritten signatures)

Bankverbindungen: - Banche d'appoggio:

Raiffeisenkasse - Cassa Raiffeisen: CIN N • ABI 08066 • CAB 58541 • C/C 0804204760
Sparkasse - Cassa di Risparmio: CIN Q • ABI 06045 • CAB 58540 • C/C 208000-1
Volksbank - Banca Popolare: CIN L • ABI 05856 • CAB 58546 • C/C 700-1

ATTO INTEGRATIVO

(atto soggetto ad IVA)

Al contratto di locazione Rep. 20432 dd. 04.03.2004, registrato a Bolzano al n. 2474 serie 3 in data 18.03.2004 (di seguito il "Contratto").

tra

la Turismo e Tempo Libero S.p.A. con sede in 39024 Malles Val Venosta, Via Glorenza 7, codice fiscale n. 00155580210, rappresentata dal legale rappresentate Bernhart Günther, nato il 30.11.1974 a Silandro (BZ), (di seguito chiamato "Locatore")

e

la Provincia Autonoma di Bolzano, con sede in Bolzano, Piazza Silvius Magnago 10, codice fiscale 00390090215, rappresentata dall'Assessore all'Istruzione e Cultura ladina, ai Beni culturali e ai Musei, al Patrimonio, al Servizio Strade e alla Mobilità, Dr. Florian Mussner, nato il 22.07.1951 a Bolzano (BZ), in seguito chiamata "Conduttrice" (congiuntamente locatore e conduttrice sono di seguito denominati "parti")

Le parti premettono quanto segue, da considerarsi parte integrante del presente atto integrativo:

- Con il Contratto il locatore ha concesso in locazione alla conduttrice la Piscina coperta ed gli impianti sportivi esterni a Malles,
- In ottemperanza alla L.P. n. 7 dd. 26.09.2014 la quale dispone che, a far data dall'entrata in vigore della norma stessa, il 30.09.2014 i canoni di locazione riferiti agli immobili ad uso istituzionale stipulati dalla Provincia autonoma di Bolzano, sono ridotti nella misura del 15% di quanto annualmente corrisposto, le parti devono pertanto ridurre l'importo del canone di locazione, che ad oggi ammonta ad annui 48.962,31 € IVA compresa.

ERGÄNZUNGSAKT

(MwSt.-pflichtig)

zum Mietvertrag Rep. 20432 vom 04.03.2004, registriert in Bozen unter der Nr. 2474 Serie 3 am 18.03.2004 (nachfolgend „Vertrag“ genannt).

zwischen

der Touristik und Freizeit AG, mit Sitz in 39024 Mals im Vinschgau, Glurnser Straße 7, Steuernr. 00155580210, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter Bernhart Günther, geb. am 30.11.1974 in Schlanders (BZ), (nachfolgend „Vermieter“ genannt)

und

der Autonomen Provinz Bozen, mit Sitz in Bozen, Silvius Magnago Platz 10, Steuernummer 00390090215, vertreten durch den Landesrat für Ladinische Bildung und Kultur, Denkmalpflege und Museen, Vermögen, Straßendienst und Mobilität, Dr. Florian Mussner, geboren am 22.07.1951 in Bozen (BZ), und nachfolgend „Mieter“ genannt, (Zusammenfassend werden Vermieter und Mieter als „Vertragspartner“ bezeichnet)

Dies alles vorausgesetzt legen die Vertragspartner nachfolgend fest, dass:

- Mit dem Vertrag hat der Vermieter dem Mieter das Schwimmbad und die externen Sportanlagen in Mals vermietet;
- unter Berücksichtigung des L.G. Nr. 7 vom 26.09.2014, welches festlegt, dass ab Inkrafttreten desselben mit 30.09.2014, der Mietzins für all jene Verträge, die von der Autonomen Provinz Bozen für Liegenschaften für institutionelle Zwecke abgeschlossen worden sind, um 15% reduziert werden muss, müssen die Vertragspartner die Summe des Mietzinses, der sich bisher auf 48.962,31 €/Jahr MwSt. inbegriffen, beläuft, reduzieren.

Tutto ciò premesso, le parti concordano di apportare al contratto le seguenti modifiche ed integrazioni:

1. Con data 30.09.2014 il canone complessivo annuo di locazione, riferito alla data dell'ultimo aggiornamento e pari ad 48.962,31 € IVA compresa viene ridotto e determinato in complessivi 41.618,01 € IVA compresa.
2. La consistenza degli spazi locati nonché l'uso degli stessi rimangono quelli stabiliti nel contratto e non subiscono perciò nessuna modificazione con il presente atto.
3. L'aggiornamento del canone, i termini di scadenza ed i successivi rinnovi rimarranno invariati rispetto al contratto e la durata della locazione sarà quella stabilita nello stesso.
4. Ogni pattuizione, clausola e condizione del contratto, salvo quanto non diversamente disposto, trova applicazione anche al presente atto integrativo.
5. Eventuali modifiche o integrazioni avranno validità solo se apportate tramite accordo scritto fra le parti.

Dies alles vorausgeschickt, vereinbaren die Vertragspartner den Vertrag wie folgt abzuändern und zu ergänzen:

1. Mit Wirkung ab 30.09.2014 wird der jährliche Mietzins, bezogen auf die letzte Mietzinsangleichung und in Höhe von 48.962,31 € MwSt. inbegriffen, reduziert und mit 41.618,01 € MwSt. inbegriffen neu festgelegt.
2. Der Umfang der vermieteten Räumlichkeiten sowie deren Nutzung bleiben unverändert und wie im Vertrag festgelegt, und erfahren daher keine Änderung durch den vorliegenden Akt.
3. Die Mietzinsangleichung, die Fälligkeiten und nachfolgenden Verlängerungen bleiben unverändert und wie im Vertrag festgelegt.
4. Jede Vereinbarung, Klausel und Bedingung des Vertrages, sofern nicht anders vereinbart, ist auch für den vorliegenden Ergänzungsakt gültig.
5. Jede weitere Änderung oder Ergänzung ist nur dann gültig, wenn sie mittels schriftlicher Vereinbarung zwischen den Vertragspartnern festgelegt wird.

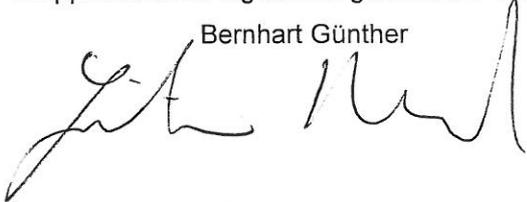
Il locatore/Der Vermieter

Turismo e Tempo Libero S.p.A.

Touristik und Freizeit AG

Il rappresentante legale/Der gesetzliche Vertreter

Bernhart Günther



Touristik & Freizeit AG

Turismo & Tempo Libero Spa

Glurnserstraße 7, Via Giorenza

I-39024 MALS Vinschgau / MALLES Venosta

Mwst.Nr. Part. IVA: 00 15 55 80 210

Bolzano/Bozen 06.05.2015

La Condutrice/Die Mieterin

Provincia Autonoma di Bolzano

Autonome Provinz Bozen

L'Assessore/Der Landesrat

Dr. Florian Mussner



UFFICIO TERRITORIALE BOLLANO
TERRITORIALES AMT BOZEN

Registrato in data odierna
Registriert mit heutigem Datum:

al N. / unter Nr. 2087

Serie 3 - Esatti / Einzelnr. €

ESENTE - STEUERFREI

20 MAG. 2015

Il Funzionario/Beamtin
Günther Malschor
Firma del/della del Direttore Provinciale
(*) Unterschrift d. Land. Landesdirektors



Prot. Nr. 12.06/Un.I. 1314640

Bozen, 22. Mai 2015

Bearbeitet von:

Nicole Prasch

Tel. 0471/41 30 80

vermoegensamt@provinz.bz.it

Akte Nr./n. pratica 656

An/Per

Touristik und Freizeit AG

Glurnser Straße 7

39024 Mals im Vinschgau

EINSCHREIBEN/RACCOMANDATA

Reduzierung des Mietzinses von laufenden Verträgen um 15% im Sinne von L.G. Nr. 7 vom 26.09.2014, Artikel 4.**Vertrag Rep. 20432 vom 04.03.2004 für das Schwimmbad und die externen Sportanlagen in Mals****Riduzione del canone di contratti in essere del 15% ai sensi della L.P. n. 7 dd. 26.09.2014, articolo 4.****Contratto Rep. 20432 dd. 04.03.2004 per la piscina coperta ed gli impianti sportivi esterni a Malles**

Wir nehmen Bezug auf unser vorangegangenes Schreiben betreffend die Reduzierung des Mietzinses und übermitteln Ihnen anbei eine Kopie des unter Nummer 2087 am 20.05.2015 registrierten Ergänzungsaktes.

In riferimento alla nostra lettera precedente in merito alla riduzione del canone trasmettiamo una copia dell'atto integrativo al contratto in essere, registrato al n. 2087 in data 20.05.2015.

Mit freundlichen Grüßen.

Cordiali saluti.

DER AMTSDIREKTOR – IL DIRETTORE D'UFFICIO

Dr. Max Dusini

Anlagen/allegati

2015_01_Begleitschreiben_Ergaenzungsakt

